

### РАЗДЕЛ 3. Актуальные вопросы теоретического и прикладного языкознания

УДК 85: 005.57

*Домбровская Н.Н.*

*УО БрГУ им. А.С. Пушкина, Брест, Республика Беларусь*

#### **ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

Эффективная межкультурная коммуникация позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая культурной идентичности. Межкультурная общение часто оказывается затрудненным из-за существования большого количества социокультурных лакун – несовпадений и расхождений в языках и культурах. По мнению Н.В. Уфимцевой и Ю.А. Сорокина, лакунами являются различия (на любом уровне) между лингвокультурными общностями. Эти различия свидетельствуют об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой [1, с. 75].

Большое количество лакун наблюдается в тех случаях, если коммуниканты являются представителями разных лингвокультурных сообществ, а реципиенты слабо знакомы с реалиями, хорошо известными носителям той культуры, которой принадлежит высказывание либо текст. В данном случае речь идет о социокультурных лакунах. В современной лингвистической науке существует следующая классификация социокультурных лакун:

- национально-психологические или субъективные лакуны, отражающие национально-культурную специфику коммуникантов, принадлежащих к различным лингвокультурным общностям;
- деятельностно-коммуникативные лакуны, отражающие национально-культурные особенности различных видов деятельности в их коммуникативном аспекте;
- текстовые лакуны, возникающие в силу специфики текста (содержания, формы, поэтики и т.д.) как инструмента общения;
- лакуны культурного пространства (если рассматривать процесс общения в широком смысле) или лакуны культурного интерьера (если рассматривать конкретный коммуникативный акт).

Национально-психологические или субъективные лакуны возникают как результат расхождения национально-психологических типов коммуникантов. В результате межкультурной коммуникации формируются определенные стереотипы в отношении культур друг к другу, фиксирующие наиболее характерную для той или иной нации черту, слабее выраженную у других народов. Субъективными лакунами можно считать несовпадения разных видов культурной (цифровой, цветовой и др.) символики, характерных для различных этносов.

Деятельностно-коммуникативные лакуны отражают обусловленные обычаями, традициями особенности видов «поведения» носителей той или иной

культуры (кинесика, этикет общения, повседневное поведение). Существование кинесических, рутинных и других видов деятельностно-коммуникативных лакун может привести к неприятию чужих норм поведения, создать трудности в общении между коммуникантами.

Текстовые лакуны появляются при особой специфике текста как инструмента общения. Так, беллетристические лакуны возникают в текстах художественных произведений как «коммуникативная станция между автором и читателем» [1, с. 113] (несовпадение сфер общения автора и реципиента), так и при временной дистанции между ними (если автор и реципиент не являются современниками).

Лакуны культурного пространства указывают на различия в оценке культурного пространства и интерьера представителей тех или иных лингвокультурных общностей. Под культурным пространством в лингвистике понимается безграничность окружения, в котором живут носители любой культуры. В состав культурного пространства входят быт, окружающий мир, приоритеты, запас знаний, культурный фонд, которым владеет типичный представитель этой общности. Культурный интерьер – это ситуация, в которой происходит определенный коммуникативный акт. Этнографические лакуны указывают на своеобразие бытового уклада в разных культурах и служат характеристикой предметов домашней обстановки, представление о которых инокультурный реципиент не в состоянии составить по описанию, предложенному автором в произведении.

Для взаимопонимания носителей различных культур существуют разнообразные способы элиминирования социокультурных лакун – преодоления препятствий, создаваемых национально-специфическими различиями контактирующих культур. Учеными-лингвистами выделяются два способа элиминирования социокультурных лакун: компенсация и заполнение.

*Компенсация* – снятие культурологических (национально-специфических) препятствий. С этой целью в тексте вводится специфический элемент культуры реципиентов, тождественный элементу исходной культуры. В результате компенсации лакун возникает деформация национальной специфики оригинала, т.к. в тексте появляются новые элементы, которые принадлежат культуре реципиента. Так, одним из видов компенсации лакун в тексте является использование автором реалий, способствующих пониманию всей ситуации: «У него (дерева – Н.Д.) густая раскидистая крона, продолговатые листья, как у нашей черемухи, только в несколько раз крупнее» [2, с. 98]. Кроме того, для более точного понимания феномена «чужой» культуры и для формирования нужного к нему отношения, автор может использовать ссылки и литературные цитаты из произведений отечественной литературы. Компенсация происходит и в тех случаях, когда из-за необходимости сделать текст максимально понятным сохранить лакуну нельзя, а заполнить ее по разным причинам не представляется возможным.

Другой способ элиминирования социокультурных лакун – *заполнение* – раскрытие смысла слова либо понятия, принадлежащего «чужой» для реципиента культуре. Заполнение (и относящееся к сфере культуры в целом, и языковое) зависит от характера лакуны, от типа текста, в котором она существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст. Одним из наиболее распространенных способов заполнения лакун является перевод сохра-

няемого в тексте национально-специфического элемента иной культуры, что способствует созданию определённого колорита неизвестной культуры (иноязычное слово или словосочетание транслитерируется) и обеспечению более глубокого понимания смысла текста. Ярким примером такого способа заполнения лакун является фрагмент из работы Б. Пиляцкина «Восточная и Южная Азия»: «Этот клочок суши <...> зовется Нуси-Бе, что в переводе с малагасийского означает «большой остров» [2, с. 105].

Второй способ заполнения лакун – это включение в текст разного рода комментариев к элементам иной культуры. Существуют три основных способа комментирования:

- исследовательский (имеющий лингвострановедческий характер, т.е. раскрывающий национальные особенности восприятия внеязыковых фактов);
- энциклопедический (сообщающий конкретную информацию из справочных источников);
- заполнение лакун с помощью примечаний, поясняющих трудные для понимания национально-специфические элементы текста.

Таким образом, учет специфики языка как отражения системы культурных ценностей, на основе которых строятся конкретные общества и модели поведения их членов, распознавание и элиминирование социокультурных лакун, создаваемых национально-специфическими различиями контактирующих культур, являются необходимыми условиями результативной совместной деятельности коммуникантов-представителей разных культур в процессе реального общения в бытовой и профессиональной сферах.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Уфимцева Н.В. Этнопсихоллингвистика / Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин. – М. : Наука, 2003. – 154 с.
2. Пиляцкин, Б.А. Восточная и Южная Азия / Б.А. Пиляцкин. – М : Прогресс, 1999. – 114 с.

**Кантемир С.А.**

*УО НУ им. Ю Федьковича, г. Черновцы, Украина*

### СООТНОШЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

В наши дни очень много говорят о формировании новой лингвистической парадигмы в свете происходящих существенных общенаучных изменений [9, с. 26]. Этому способствует, с одной стороны, динамическая природа языка, объективный и неизбежный процесс языковой эволюции – ведь, как известно, «язык изменяется, оставаясь самим собой». С другой стороны, всё острее огромное желание некоторых исследователей предложить очередной системный взгляд на человеческий язык. Поэтому каждая новая научная парадигма в языкознании всякий раз стремится по-своему представить, метафоризировать язык как базовую модель исследования: к примеру, прескриптивная лингвистика приравнивает язык к юридическому закону, компаратив-